

### THEMATIQUE 3 : LA REPRESENTATION DE SOI ET DE L'AUTRE

#### Problématique : Jusqu'à quel point une œuvre peut-elle être réutilisée ?

#### Œuvre choisie : My Way



*My Way* est aujourd'hui une des chansons les plus reprises au monde. Ce titre est l'adaptation par Paul Anka (1941 - /) de la chanson *Comme d'habitude* de Claude François (.1939-1978)

Composée en 1967 par Jacques Revaux pour Hervé Villard, elle sera finalement retravaillée et chantée par Claude François en novembre 1967. Paul Anka, auteur-compositeur-interprète canadien, va adapter cette chanson en anglais qui sera popularisé par le crooner Franck Sinatra (1915-1998).

De Claude François à Paul Anka, en passant par Elvis Presley, Nina Simone, Nina Hagen, Luciano Pavarotti, Ray Charles, Sid Vicious et, surtout, Frank Sinatra, *My Way* a été interprétée par les plus grands.

#### Etude de *My Way* dans la version de Franck Sinatra et celle de Nina Hagen

Version Sinatra : <http://www.youtube.com/watch?v=egY8rUpxqcE>

Version Hagen : <http://www.youtube.com/watch?v=Q22N1dSXIN0>



	Franck Sinatra	Nina Hagen
<b>Année</b>	1968	1980
<b>Genre</b>	Variété avec voix de crooner	Punk
<b>Formation instrumentale</b>	Voix d'homme accompagné par un petit orchestre, une guitare et batterie.	Voix de femme accompagnée d'un synthétiseur, de guitares électriques, d'une basse électrique et d'une batterie.
<b>Caractère</b>	Mélancolique, calme	Calme au début puis agité, énergique
<b>Langue</b>	Anglais	Anglais pour le premier couplet puis allemand jusqu'à la fin

## Synthèse

Dans sa version Franck Sinatra va respecter le caractère mélancolique et romantique de la chanson originale. Sinatra ne faisant pas une copie de la chanson mais une **adaptation**, nous pouvons dire qu'il va faire une **interprétation** de la chanson *Comme d'habitude*.

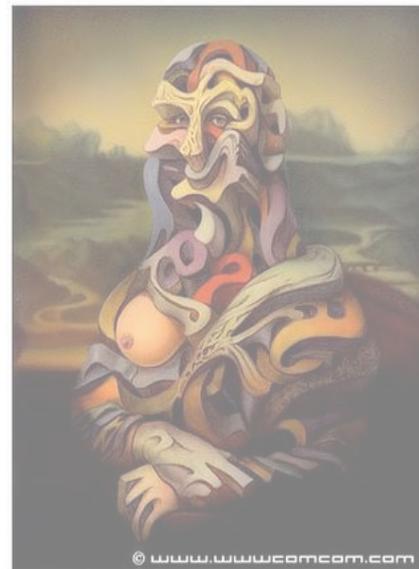
Nina Hagen, chanteuse allemande née en 1955, va aller plus loin dans l'interprétation en changeant le style. Ce n'est plus de la variété mais du punk. De plus, nous pouvons remarquer que Nina Hagen va **caricaturer** la reprise de Sinatra en utilisant divers **registres** et techniques de chant.

## Ouverture aux autres arts

Présentation de *La Joconde* dans la version originale de **Leonardo Da Vinci** (peintre florentin vivant de 1452 à 1519) et de **Naoto Hattori** (artiste peintre japonais né en 1975 à Yokohama).



Le tableau de Naoto Hattori va représenter le portrait de Mona Lisa dans une esthétique surréaliste. Loin des codes du *Cinquecento* (mouvement artistique de la renaissance dans lequel appartient Léonard de Vinci), Hattori respecte néanmoins la structure du tableau original. Le portrait est quant à lui totalement modifié et méconnaissable. Des formes géométriques aux couleurs vives enrobent la femme. Il réalisera plusieurs variations de *La Joconde* sous le titre « Mona Lisa Mutants »



Le site du Louvre propose une très bonne présentation du tableau de Vinci :

<http://musee.louvre.fr/oal/joconde/indexFR.html>

Pour aller plus loin dans les œuvres de Hattori. Les œuvres sont à voir dans son portfolio :

<http://wwwcomcom.com/gallery2.html>

## VOCABULAIRE

**Plagiat** : Reprise illégale d'une musique (sans avoir demandé et payé les droits d'auteurs au compositeur original).

**Interprétation** : Reprise légale (en ayant payé les droits d'auteurs) d'une musique. Le caractère initial est gardé.

**Arrangement** : Reprise d'une chanson en modifiant le caractère ou la structure de l'œuvre.

**Pastiche** : Imitation du style d'un auteur qui ne vise pas le plagiat. Le pastiche est souvent associé à la parodie ou à la caricature.